

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**М.И. Орлов**

**Хитопадеша.**

**Полезное наставление:  
собрание древнеиндийских нравоучительных  
рассказов, пер. с санскрита**

*Опубликовано:  
Христианское чтение. 1910. № 10. С. 1218-1232.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБДА  
Санкт-Петербург  
2009



## Хитопадеша.

### Полезное Наставленіе.

Собраніе древнеиндійскихъ нравоучительныхъ разсказовъ. Переводъ съ санскрита, съ примѣчаніями.

#### ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

**ХИТОПАДЕША**, или по-русски Полезное Наставленіе, есть одно изъ популярнѣйшихъ произведеній индійской литературы. По своему внутреннему характеру, она принадлежитъ къ древнимъ дидактическимъ или учительнымъ опытамъ, составленнымъ притомъ въ самой занимательной формѣ, именно, въ формѣ апологовъ, нравоучительныхъ разсказовъ. Поэма Гезіода «Труды и Дни» также учительнаго характера, и даже несравненно большей древности, чѣмъ Хитопадеша, но тамъ мы находимъ лишь единственный апологъ, о Коршунѣ и Соловьѣ,—апологъ, который притомъ изложенъ очень кратко, хотя и драматично. Въ нашей Библии, хотя и не въ учительныхъ ея книгахъ, есть два интересныхъ аполога: о деревьяхъ, избравшихъ себѣ царя (Суд. IX, 8—15) и о двухъ орлахъ (Иезек. XVII, 1—10). Со стороны своего происхожденія, Хитопадеша заслуживаетъ обстоятельнаго изслѣдованія, которое выходитъ изъ рамокъ небольшого введенія къ переводу. Здѣсь мы ограничиваемся самыми существенными свѣдѣніями.

Азіатская Индія есть родина, если не самыхъ древнихъ, то самыхъ прекрасныхъ учительныхъ произведеній по внѣшней и внутренней сторонамъ. Первые опыты въ такомъ родѣ прослѣдить трудно, и вѣроятно невозможно; но знаменитымъ

Бенфеемъ установлено, что около VI-го вѣка по Р. Хр. уже была составлена Панчатантра, или индійское Пятокнижіе, гдѣ въ формѣ апологовъ изложена индійская система этики, такъ называемое *niticastra*, наука о жизни. Панчатантра получила такое названіе потому, что въ ея составъ вошло всего пять отдѣловъ, которые однако не были тогда же единственными въ своемъ родѣ. Существовало еще нѣсколько другихъ отдѣловъ подобнаго же анонимнаго и учительнаго характера, которые не вошли въ Панчатантру, но слѣды которыхъ остались замѣтными. Около того же VI-го вѣка по Р. Хр. Панчатантра послужила главнымъ источникомъ для Хитопадеша, которая, удержавъ всѣ ея особенности, приняла много новаго изъ неизвѣстныхъ древнихъ источниковъ.

Индійская учительная литература, лучшими выразителями которой служатъ, такимъ образомъ, Панчатантра и Хитопадеша, оказала огромное вліяніе на восточныя и западныя литературы. Слѣды ея вліянія находятъ теперь въ древнихъ переводахъ на языки: арабскій, персидскій, сирійскій, еврейскій, греческій, латинскій, нѣмецкій, датскій, голландскій, испанскій, итальянскій, французскій, англійскій и языки славянскіе. То, что въ арабской и другихъ литературахъ извѣстно подъ именемъ Калила и Димна (*Kalilah et Dimnah* «прямодушный и лукавый»),—это въ славянской читается подъ заглавіемъ Стефанить и Ихнилать («увѣнчанный и слѣдящій» *Στεφανίτης και Ίχνηλάτης*), и приписывается философу Пильпаю или Бидпаю. Бенфей считаетъ это послѣднее имя испорченнымъ санскритскимъ словомъ *vidyapati* или *vedapati* «господинъ знанія» или «науки». Въ Хитопадешѣ подобное читается во второй части, подъ названіемъ Разрывъ друзей, гдѣ на сцену выводятся два шакала—министра, Каратака и Даманака. Изъ нихъ первый есть образецъ честности, а второй—лукавства. Даманака уничтожилъ самую искреннюю дружбу между львомъ—царемъ и быкомъ—его первымъ министромъ, поселивъ между ними недвѣріе, при помощи своихъ хитрыхъ навѣтовъ. Быкъ былъ потомъ растерзанъ львомъ.

Наиболѣе древніе санскритскіе списки Хитопадеша восходятъ лишь къ XIV вѣку по Р. Хр., но это не значитъ, что самая Хитопадеша только отсюда начала свое существованіе. Какъ произведеніе анонимное и притомъ популярное, она составлялась и передѣлывалась въ теченіе извѣстнаго періода времени, по крайней мѣрѣ, на протяженіи отъ VI до XIV-го вѣка по

Р. Хр., если не была въ окончательной формѣ намного раньше. По нѣкоторымъ рукописямъ составленіе Хитопадеша приписывается нѣкому Нараянѣ. Наиболѣе древнія славянскія рукописи Стефанита и Ихнилата суть XIII, XIV и XV вѣковъ. Таковы: 1) Сербская рукопись XV в. въ Московскомъ Румянцевскомъ Музеѣ, подѣ № 1472 (изъ коллекціи П. И. Севастьянова), 2) другая Сербская рукопись XIII—XIV в., хранящаяся тамъ же, подѣ № 1736 (раньше собственность В. И. Григоровича) и 3) Болгаро-русская рукопись XV в. въ Московской Синодальной Библиотекѣ, подѣ № 203 (367). Славянскій и вообще европейскіе переводы стоятъ на почвѣ греческаго перевода, который былъ сдѣланъ въ XI вѣкѣ ученымъ евреемъ, врачомъ Симеономъ Сиѳомъ ( $\Sigma\theta$ ), жившимъ въ Византіи.

Такое произведеніе, какъ Хитопадеша, должно имѣть для богослововъ особенный интересъ. Въ нашей Библии есть цѣлый рядъ учительныхъ книгъ, а также въ составѣ богословскихъ наукъ есть христіанское нравоученіе. Думается, всякому, такъ или иначе стоящему къ духовному образованію, интересно познакомиться и сравнить, какъ мыслили по тому или другому этическому вопросу въ далекой отъ насъ азиатской Индіи. Возможно, что иное окажется повтореніемъ, можетъ быть, даже заимствованіемъ изъ христіанства, но иное окажется, несомнѣнно, оригинальнымъ, именно, такимъ, что восходитъ къ глубокой до-христіанской древности. Насъ побудило предложить индійскую Хитопадешу читателямъ «Христіанскаго Чтенія» то и другое изъ названныхъ соображеній, тѣмъ болѣе, что содержаніе Хитопадеша занимательно и форма изложенія его доступна всякому. Наши предки интересовались Хитопадешей. Въ 1803 году былъ сдѣланъ анонимный русскій переводъ, который не можетъ отвѣчать даже слабымъ современнымъ требованіямъ <sup>1)</sup>; но этотъ фактъ заслуживаетъ

<sup>1)</sup> Въ Имп. Пуб. Библиотекѣ есть миньютюрная книжка (около 32°, въ палецъ толщиною) подѣ заглавіемъ: „Васни и сказки Индѣйскія, сочиненныя Вишну-Сармою, на древнемъ Индусскомъ или Санскритскомъ языкѣ и служившіе (sic) образцомъ баснямъ Пильпаевымъ, Езоповымъ и пр. Въ Санктпетербургѣ (sic), при Губернскомъ Правленіи 1803“. Въ Читальную залу не выдается. Переводчикъ относитъ Хитопадешу ко времени, когда „Греки жили еще по лѣсамъ питаясь желудями, или сырымъ мясомъ“ (см. Предисловіе тамъ же). Источникъ перевода неизвѣстенъ; онъ сдѣланъ, повидимому, не съ санскрита, но съ англій-

во всякомъ случаѣ полнаго вниманія. Анонимный характеръ самой Хитопадешы сказанъ на ней довольно сильно: между рукописями и изданіями существуютъ значительныя разности. Но мы не встрѣчали такого русскаго перевода, который бы показывалъ эти интересныя варіаціи текста, не отступая въ то же время отъ общепонятной формы изложенія. Новѣйшій русскій переводъ Д. Кудрявскаго <sup>2)</sup> не удовлетворяетъ названному требованію, не говоря о томъ, что переводчикъ «позволялъ себѣ и собственныя поправки текста», которыя также безслѣдно теряются въ общей массѣ перевода.

Предлагаемый нами переводъ сдѣланъ по двумъ важнѣйшимъ изданіямъ, изъ которыхъ первое принадлежитъ совмѣстнымъ трудамъ Лассена и Шлегеля <sup>3)</sup>, а второе — новѣйшему и лучшему знатоку санскритской литературы, Петерсону <sup>4)</sup>. Первые названные издатели располагали двумя рукописями — Парижской 1696 года и Петербургской, недатированной <sup>5)</sup>, кромѣ нѣкоторыхъ печатныхъ изданій <sup>6)</sup>. Петерсонъ считаетъ это изданіе неудовлетворительнымъ въ научномъ отношеніи, такъ какъ авторы его (преимущественно Шлегель) устанавливали текстъ памятника произвольно. Самъ Петерсонъ выхо-

---

скаго перевода *Wilkins'a*, *The Heetopades of veeshnoo-sarma-translated from an ancient manuscript in the sanskreet language with explanatory notes.* Bath. M. DCC. LXXXVII.

<sup>2)</sup> Ученыя Записки Имп. Юрьев. Университета 1908 г. №№ 7 и 8. 1909 г. №№ 1 и 2. Объ этомъ переводѣ мы узнали послѣ того, какъ уже былъ приготовленъ собственный переводъ.

<sup>3)</sup> *Hitopadesas id est institutio salutaris.* Pars I. *Textum sanskritum tenens.* Bonnae ad Rhenum. MDCCCXXIX. Pars II. *Commentarium criticum tenens.* *ibid.* MDCCCXXXI.

<sup>4)</sup> *Hitopadesa* by Narayana. Bombay. 1887. *Bombay Sanskrit Series* № XXXIII.

<sup>5)</sup> *Парижская* рук. цитируется у издателей подъ сиглой P, *Петербургская* — подъ сиглой Pp. Эта послѣдняя, по наведеннымъ нами справкамъ, находится въ С.-Петербургскомъ Азіатскомъ Музеѣ, подъ № 73. Рукопись собственно *Бенгальская*, писанная на толстой бумагѣ, плотнымъ почеркомъ. Письмомъ занято 47 листовъ. Форматъ рук. оригинальный: бумага длиною 37½ сант., шириною 11 сант.; письмо 30 сант. дл. × 7 сант. шир.; строкъ 9—11. Переплетъ крѣпкій, изъ красной кожи, съ золотой цвѣтной рамкой на обвѣхъ сторонахъ. На передней половинѣ переплета напечатано золотомъ *Hitopadesa*.

<sup>6)</sup> Текстъ комментированъ Шлегелемъ. Кромѣ рукописей, онъ ссылается на изданія Лондонское 1810 г., Serampore 1804 г. и на труды Jones'a и Wilkins'a.

дигъ только изъ рукописнаго матеріала и пользуется четырьмя рукописями, подъ сиглами А, В, С и N. Рукопись В датирована samvat 1597 или A. D. 1541 годомъ; рукопись А старше этой болѣе, чѣмъ на 200 лѣтъ; рукопись С—новѣйшаго происхожденія; наконецъ, рукопись N, названная такъ по мѣсту ея происхожденія (Nepal), относится къ 1373 году. Изъ всѣхъ этихъ рукописей Петерсонъ считаетъ самую важную послѣднюю; но онъ, при началѣ своего изданія, не располагалъ ею, такъ что текстъ его изданія до 56 страницы включительно представляетъ изъ себя коляцію А и В; изъ С даются только замѣтки. Получивъ потомъ въ свое распоряженіе рукопись N, Петерсонъ не сталъ перепечатывать первыя 56 страницъ, но отмѣтилъ лишь особенности ея въ концѣ книги; зато съ 57 страницы до конца у него эта рукопись является главною. Со временемъ, во 2-мъ изданіи онъ надѣялся передѣлать въ такомъ же родѣ и первыя 56 страницъ <sup>7)</sup>).

Въ своемъ русскомъ переводѣ мы слѣдуемъ изданію Петерсона, какъ новѣйшему и лучшему, но подъ строкою указываемъ отличія изданія Лассена-Шлегеля. Здѣсь же мы даемъ наиболѣе характерныя особенности русскаго перевода 1803 года.

Хитопадеша содержитъ въ себѣ Введеніе и четыре части или книги, подъ заглавіями: Приобрѣтеніе друзей, Разрывъ друзей, Война и Миръ. Само Введеніе предваряется небольшимъ другимъ введеніемъ. Кромѣ этого послѣдняго, чисто стихотворнаго, мы всюду встрѣчаемъ два слоя: *прозаическія части*, гдѣ даются рассказы, и больше всего апологи, и *стихотворныя части*, составленныя разными метрами, преимущественно въ формѣ двустишія, или индійскаго *шлока* <sup>8)</sup>). Въ стихотворныхъ частяхъ постоянно излагаются какія-либо правоучительныя сентенціи, которыя почти всегда предваряются или между собою связываются вводными словами: что же, и еще, также, и далѣе, также сказано, такъ какъ и другими подобными. Хотя они не совсѣмъ удобны для чистоты перевода, но мы не рѣшились ихъ выбросить, въ цѣляхъ вѣрности оригиналу; при противоположеніяхъ мысли такія слова даже не-

<sup>7)</sup> Peterson, *ibid.*, preface, p. I—II.

<sup>8)</sup> Во второй части изданія Лассена-Шлегеля помѣщены *Schemata metrorum* (p. 197—200). Тамъ можно видѣть, что въ стихотворныхъ частяхъ Хитопадеша, кромѣ Slocus epicus, употребляется множество другихъ метровъ.

обходимы, Нравоучительныя сентенціи у насъ всегда передаются прозаическою рѣчью, такъ какъ эта форма выраженія наиболѣе точно выдерживаетъ всѣ отбѣйки оригинальной мысли. Въ оригинальномъ текстѣ эти сентенціи обычно нумеруются по порядку, въ концѣ каждой изъ нихъ; для удобства мы перенесли нумерацію къ началу сентенцій. Прозанческія части обычно не имѣютъ предъ собою никакой нумераціи, и потому отличать ихъ еще шрифтомъ мы сочли излишнимъ.

Содержаніе Хитопадеша въ краткомъ видѣ таково. Царь Патны, Сударшана, однажды услышалъ изъ устъ какого-то прохожаго двустипіе о томъ, какъ важно для человѣка, особенно въ юности, пріобрѣтеніе знаній,—какъ важно своевременно учиться. Между тѣмъ его царевичи еще не приступали къ ученью, и онъ обезпокоился за ихъ будущность. Созвавъ на совѣтъ мудрецовъ, онъ спросилъ: не возьмется ли кто-нибудь изъ нихъ быть учителемъ его царевичей. Тогда вызвался нѣкто великій ученый, по имени Вишнушарманъ. Далѣе представляется, что этотъ мудрецъ ведетъ съ царевичами четыре бесѣды, составляющія теперь четыре части Хитопадеша. Въ первой бесѣдѣ онъ излагаетъ, какъ слабосильныя животныя—воронъ, черепаха, антилопа и мышь—взаимною дружбою были сильны настолько, что легко избавлялись отъ смертныхъ опасностей; во второй излагаетъ, какъ легко была уничтожена искренняя дружба между львомъ и быкомъ по навѣтамъ лукаваго шакала; въ третьей—, какъ по частнымъ интересамъ возникла война между водяными и сухопутными птицами, и какъ она была проиграна первыми по той же причинѣ; наконецъ, въ четвертой—, какъ былъ заключенъ миръ между воевавшими сторонами.

Условными сокращеніями въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ служатъ: *Sch*=изданіе Лассена и Шлегеля, *Pet*=изданіе Петерсона, *WB*=*Sanskrit-Wörterbuch* hrsgb. von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, bearb. von O. Böhtlingk und R. Roth. St. Petersburg. Thl. I—VI. 1855 и слѣд., *Pyc*=Русскій переводъ 1803 года. Въ свои примѣчанія мы беремъ лишь самое необходимое, безъ чего читаемый текстъ Хитопадеша былъ бы неясенъ или неполонъ. Слѣдовало бы приводить въ примѣчаніяхъ подлинныя санскритскія слова и цѣлыя выраженія, и для этого пользуются обычно транскрипціей; но мы сочли за лучшее не дѣлать никакихъ выдержекъ, такъ какъ требующійся здѣсь типографскій наборъ не по силамъ

даже для свѣтскихъ журналовъ, а для «Христіанскаго Чтенія» онъ къ тому же безцѣленъ. Такимъ образомъ, въ силу вещей приходится мириться, между прочимъ, и съ тѣмъ, что, напримѣръ, слова *Хитопадеша* и *Вишнушарманъ* содержать у насъ одинъ и тотъ же русскій звукъ *ш*, хотя по-санскритски скрываются здѣсь два разныхъ звука—*ш* и *шз*.

Прямое или косвенное отношеніе къ Хитопадешѣ имѣютъ еще слѣдующія научныя произведенія, съ которыми мы ознакомились, и которыя въ хронологическомъ порядкѣ идутъ такъ:

1) *Hitopadesa. The sanskrit Text with a grammatical Analysis, alphabetically arranged. By Francis Johnson, professor. London 1847.* Параллельно помѣщены санскритскій текстъ и англійскій переводъ, страница противъ страницы.

2) *Hitopadesa ou l'instruction utile. E. Lancereau. Paris M. DCCC. LV.* Только переводъ, построенный на колляціи главныхъ изданій текста, опубликованныхъ въ Индіи и Европѣ.

3) *Pantschatantra. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Th. Benfey. Thl. I—II. Leipzig 1859.* Первая часть заполнена Введеніемъ, вторая содержитъ только нѣмецкій переводъ, съ примѣчаніями.

4) *Le Pantcha-tantra ou les cinq ruses, fables du Brahme Vichnou-Sarma. Par M. Gabbe I. A. Dubois. Paris M. DCCC. LXXII.* Только переводъ. Вопросъ объ отношеніи между Панчатантрой и Хитопадешей авторъ рѣшаетъ такъ, что или послѣдняя есть сокращеніе первой, или первая есть распространенная копія послѣдней.

5) *Стефанитъ и Ихнилатъ.* Изданіе О-ва любителей древней письменности. Спб. 1877. Здѣсь Ѳ. Булгаковъ напечаталъ „Списаніе Антиоха великаго о звѣрехъ нарицаемыхъ Стефанида и Ихнилада“, по рукописному сборнику XVII—XVIII вв., принадл. князю П. П. Вяземскому. Это произведеніе близко относится ко 2-й части Хитопадеша. Въ качествѣ Введенія къ „Списанію“, Булгаковъ воспользовался произведеніемъ, напечатаннымъ въ С.-Петербургѣ (въ 1762 году), подъ заглавіемъ: „Политическія и нравоучительныя басни Пильпая, философа индейскаго. Съ французскаго переведены Академіи Наукъ переводчикомъ Борисомъ Волковымъ“.

6) *Стефанитъ и Ихнилатъ.* Изданіе того же О-ва. Москва 1881. А. Викторовъ напечаталъ здѣсь то же древнее произведеніе по тремъ славянскимъ спискамъ, которые являются самыми древними представителями (см. о нихъ у насъ раньше).

7) *Der Hitopadescha. Altindische Märchen und Sprüche—übersetzt von I. Schoenberg. Wien 1884.* Только переводъ, сдѣланный преимущественно по Handbooks for the study of sanskrit Max Müller'a. London 1865.

8) *Hitopadesa. Die freundliche Belehrung—übersetzt von I. Hertel. Leipzig 1894.* Переводъ сдѣланъ на основаніи колляціи изданія Петерсона съ двумя Бомбейскими изданіями 1872 и 1890 годовъ.



Хитопадеша <sup>1)</sup>).

1. Добрымъ пусть сопутствуетъ успѣхъ къ добру, по милости Дхурджата, на челѣ котораго лунный серпъ подобенъ пѣнистой струѣ Джахнавы <sup>2)</sup>).

2. Это сочиненіе называется Хитопадешей; оно изощряетъ искусство прекрасной рѣчи, разнообразить обыденный разговоръ и научаетъ вести себя <sup>3)</sup>).

3. Разумному нужно помышлять о знаніи и пользѣ, какъ если бы не подверженъ онъ былъ старости и смерти; ему нужно преуспѣвать въ добродѣтели, хотя бы, словно за волосы, онъ былъ схваченъ смертію.

4. Изъ всѣхъ владѣемыхъ благъ знаніе считается высшимъ благомъ: его нельзя отнять у тебя; ты не можешь обезцѣнить его; и постоянно будешь владѣть имъ <sup>4)</sup>).

5. Отъ знанія зависитъ хорошее поведеніе, отъ хорошаго поведенія зависитъ уваженіе, уваженіе доставляетъ богатство, чрезъ богатство—добродѣтель; отсюда счастье <sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> Такое заглавіе читается у *Pet.* Но *Sch* читаетъ здѣсь: Хвала Шивѣ (третьему божеству индійской троицы). По другимъ источникамъ читается еще иначе, именно: 1) Хвала величественному Ганешѣ (господину стадъ, т. е., тому же Шивѣ), 2) Хвала величественному владыкѣ всѣхъ, 3) Хвала Сарасвати, 4) Хвала Буддѣ. *Рус* читаетъ: „Радуйся боже благоразумія и градоправленія! Радуйся богиня согласія и искусствъ!“ Разумѣются Шива и Сарасвати. Срав. у *Wilkins'a*: Reverence to Genes! Reverence to Saraswatee! *Sch* думаетъ, что авторъ посвятилъ свое произведеніе Шивѣ, какъ богу—покровителю животныхъ; а эти фигурируютъ во всей Хитопадешѣ. О значеніи слова *Хитопадеша* см. ниже.

<sup>2)</sup> *Дхурджатъ* есть эпитетъ Шивы, означающій тяжесть его заплетенныхъ волосъ. *Джахнава*—названіе рѣки Ганга, которая представляется истекающею изъ головы Шивы и принятою въ качествѣ дочери древнимъ царемъ *Джахну*. Шива представляется съ луннымъ на челѣ серпомъ.

<sup>3)</sup> *Хитопадеша* означаетъ: или *institutio salutaris Sch*, или *amicable instruction Jones*, или *instruction utile Lancereau*. Подъ *прекрасною рѣчью* разумѣется санскритскій литературный языкъ, въ отличіе отъ простонародной рѣчи.

<sup>4)</sup> Срав. къ этому: *Прит. IV*, 7 Главное—мудрость: приобрѣтай мудрость и всѣмъ имѣніемъ твоимъ приобрѣтай разумъ. *Прит. III*, 13—14 Блаженъ человекъ, который снискалъ мудрость, и человекъ, который прибрѣлъ разумъ,—потому что прибрѣтеніе ея лучше прибрѣтенія серебра, и прибыли отъ нея больше, нежели отъ золота.

<sup>5)</sup> *Sch* опускаетъ это двуступице, считая его болѣе подходящимъ къ корыстолюбивымъ браминамъ, чѣмъ къ автору Хитопадеша. Но срав. у

6. Нужно стремиться къ двумъ знаніямъ: къ знанію оружія и науки; первое смѣшно при старости человѣка, второе уважается всегда <sup>6)</sup>).

7. Какъ низкотекущая рѣка приводитъ къ далекому океану, такъ знаніе приводитъ даже ничтожнаго человѣка къ недоступному царю; отсюда потомъ счастье <sup>7)</sup>).

8. Рисунокъ, затѣйливо сдѣланный на новомъ сосудѣ, не можетъ измѣниться; и здѣсь, при посредствѣ затѣйливой басни, преподается поведеніе юношамъ <sup>8)</sup>).

9. Здѣсь въ образахъ изложены: Приобрѣтеніе друзей, Разрывъ друзей, Война и Миръ, которые составлены по Панчатантрѣ и другимъ также произведеніямъ <sup>9)</sup>).

На берегу Бхагиратхи есть городъ, по названію Паталипутра. Тамъ былъ царь, именемъ Сударшана, который отличался всѣми качествами владыки. Однажды этотъ царь услышалъ такое двустишіе, которое кто-то декламировалъ <sup>10)</sup>:

Гезіода: πλοῦτος δ'ἀρετῆ καὶ κῆδος ἀπῆδαί (Ἐργα καὶ Ἱμέρι, 313). Въ Рус №№ 4 и 5 стоятъ одинъ на мѣстѣ другого.

<sup>6)</sup> Иногда №№ 6 и 7 взаимно мѣняются мѣстами; такъ стоитъ и въ Рус. Иногда послѣ № 6 читается: „У ученаго—всѣ хорошія качества, у глупаго—только недостатки; потому, одинъ разумный цѣннѣе тысячи глупыхъ“. Sch готовъ поставить это послѣ № 16 (см. ниже), но Pet опускаетъ ихъ оба.

<sup>7)</sup> Pet читаетъ: къ тому, котораго трудно видѣть, т. е., къ недоступному, но у Sch: къ необъятному, могущественному. Аналогія нѣсколько не выдержана авторомъ Хитопадеши. Срав. къ этому: Прит. XXII, 29 Видѣлъ ли ты человѣка проворнаго въ своемъ дѣлѣ? Онъ будетъ стоять предъ царями.

<sup>8)</sup> Рисунокъ, затѣйливо сдѣланный: Sch предполагаетъ здѣсь хорошій запахъ сосуда, но О. Böhtlingk разумѣетъ внѣшнее на немъ украшеніе (Indische Sprüche. S.-Petersb. 1864. II, s. 140). Къ этому см. WB подъ словомъ lag (t. VI, s. 476).

<sup>9)</sup> Таковы заглавія четырехъ частей Хитопадеши. О Панчатантрѣ см. въ нашемъ предисловіи къ переводу.

<sup>10)</sup> Бхагиратхи—названіе рѣки Ганга, по имени древняго царя, сведшаго эту рѣку съ неба на землю. Паталипутра — теперешняя Патна. Имя царя Сударшана означаетъ *хорошій видомъ, прекрасный*. Слово *всѣми* иногда въ текстѣ выбрасывается. Sch читаетъ здѣсь полнѣе: однажды этотъ царь, <войдя во дворецъ>, услышалъ двустишіе, которое декламировалось кѣмъ-то, <идущимъ дорогою>. Sch замѣчаетъ, что царь, по обыкновенію жителей востока, ascenderit in solarium domus suae, такъ что декламаторъ, проходившій мимо дворца, не видѣлъ царя.

10. Наука есть разрѣшеніе многихъ сомнѣній; она есть видѣніе сокрытаго: она есть око для всего; слѣпъ тотъ, у кого нѣтъ ея.

11. То, что свойственно юности, скопленіе богатства, власть, безразсудство — это не къ пользѣ служить каждое въ отдѣльности; насколько же больше тамъ, гдѣ они всѣ четверо?

Услышавъ это, царь встревожился душою, что его сыновья еще не начинали учиться, и наука ими пренебрегалась <sup>11)</sup>. Онъ размышлялъ:

12. Какая польза отъ родного сына, если онъ неучень, и поступаетъ не по должному? Какая польза отъ слѣпота, или зачѣмъ нуженъ глазъ, совсѣмъ выколотый? <sup>12)</sup> *Что же* <sup>13)</sup>—

13. Рожденъ тотъ, рожденіемъ котораго возвышается родъ. Не рождается ли каждый мертвый въ міровомъ круговоротѣ? *И еще* <sup>14)</sup>—

14. Когда начинаютъ исчислять множество доблестныхъ, не сразу поднимается мизинецъ у юноши, отъ удивленія предъ первымъ изъ нихъ. Если такого юноши кормилица есть мать, то скажи, какая женщина бесплодна? <sup>15)</sup> *Далѣ*—

<sup>11)</sup> *Sch* читаетъ это полнѣе: не начинали учиться, <постоянно ходили неправильнымъ путемъ>, и наука ими пренебрегалась.— Впрочемъ, самъ *Sch* считаетъ эту прибавку интерполяціей.

<sup>12)</sup> Послѣ этого № 12 у *Sch* прибавлено: „Нерожденный и мертвый лучше глухого,—оба первые, но не послѣдній; первые доставляютъ несчастіе только одинъ разъ, а послѣдній на каждомъ шагѣ“. *Puc* также читаетъ это у себя, но послѣ № 13, и со своими отличіями. Въ изданіи Serampore читаются по *Sch* слѣдующія строки: „Лучше выкидышь; лучше, когда нѣтъ зачатія; лучше, когда рожденный умираетъ; лучше, когда рождается дѣвочка; лучше бесплодная жена; лучше излишнее время беременности; чѣмъ неученый сынъ, хотя бы онъ былъ красивъ и богатъ“. Тамъ это читается послѣ двусишія, прибавленнаго у *Sch* къ нашему № 12-му.

<sup>13)</sup> Это первый разъ встрѣчается одно изъ словъ, которыя потомъ будутъ часто употребляться. Въ печатныхъ изданіяхъ они обычно стоятъ предъ сентенціями, занимая отдѣльную строку. См. объ этомъ въ нашемъ предисловіи къ переводу.

<sup>14)</sup> Это выраженіе связуетъ двѣ рядомъ стоящія сентенціи. См. къ этому прим. 13.

<sup>15)</sup> *Puc* не читаетъ № 14-го, который очень труденъ для пониманія. Мы придерживаемся толкованія *Pet.* Инды, при счетѣ на пальцахъ руки, начинали съ мизинца, и, приэтомъ, или опускали, или поднимали пальцы другъ за другомъ отъ ладони. Отсюда смыслъ двусишія такой: когда начинаютъ называть по именамъ доблестныхъ мужей, юноша не

15. Кто въ святомъ мѣстѣ совершитъ какой-либо трудный подвигъ покаянія, сынъ того можетъ быть послушнымъ, любезнымъ, добродѣтельнымъ, разумнымъ <sup>16</sup>). *Сказано также*—

16. Возрастающее имущество, постоянное здоровье, другъ, непротиворѣчивая жена, послушный сынъ и знаніе, приносящее пользу — вотъ, милый, шесть благъ счастья для живущихъ на землѣ <sup>17</sup>).

«Что теперь дѣлать, чтобы хорошими были мои сыновья?» <sup>18</sup>)

*Что говорятъ*—

сразу поднимаетъ (или опускаетъ) свой мизинецъ при первомъ имени. Слѣдовательно, онъ не проникнуть уваженіемъ къ доблести, и таковы *всѣ*, рождаемые женами.

<sup>16</sup>) *Рус* читаетъ № 15 такъ: „Дитя, коего отецъ очищаетъ свои грѣхи покаяніемъ и странствованіемъ, должно быть послушливо, счастливо, добродѣтельно и довольно“.—*Sch* чит. предъ № 15 такихъ два двуступища (какъ №№ 15 и 16): № 15 „Чей умъ не устремленъ къ щедрости, цѣломудрію, мужеству и къ приобрѣтенію полезнаго знанія, тотъ есть какъ бы выкидышъ матери“. № 16 „Одинъ хорошій сынъ не лучше ли ста глупыхъ? Мракъ разсѣвается однимъ мѣсяцемъ, а не кучами звѣздъ“. За этимъ у *Sch* слѣдуетъ нашъ № 15-й. *Рус* чит. изъ №№ 15 и 16 Шлегеля только 16-й.

<sup>17</sup>) Въ этомъ исчисленіи *шести* благъ земного счастья *Sch* называетъ третьимъ *друга*; также думаетъ и Böhtlingk (Indische Sprüche. I. S.-Petersb. 1863. s. 38). Но *Pet* усматриваетъ здѣсь *one good thing*, нѣчто отличное отъ покорной жены, и ссылается на Демосѣна, который различаетъ три разряда женщинъ въ отношеніи мужчины: ἡδονῆς ἕνεκα, παλλὰκαὶ ἰουαίης. *Рус* на сторонѣ *Pet*. Но мы предпочитаемъ мнѣніе *Sch*, такъ какъ едва ли могъ быть опущенъ *другъ* въ такой книгѣ, которая говоритъ о Приобрѣтеніи *друзей*.— Велѣдъ за № 16 *Sch* чит. то по Wilkins'у, то по Jones'у пять такихъ номеровъ (у него №№ 19—23): № 19 „Что за счастье во многихъ сыновьяхъ, если они какъ бы мѣрки, которыми наполняется хлѣбный амбаръ? Лучше одинъ поддержатель семьи, чрезъ котораго прославляютъ отца“. № 20 „Отецъ, дѣлающій долги,— врагъ; также мать — гуляка; красивая жена — врагъ; сынъ неученый— врагъ“. № 21 „Знаніе безъ назиданія себя—ядъ; пища для перепереваривающаго желудка—ядъ; собраніе—ядъ для бѣднаго; молодая жена—ядъ для старика“. № 22 „Добродѣтельнаго челоуѣка почитаютъ, отъ кого бы онъ ни происходилъ. На что пригоденъ тростниковый лукъ, даже отдѣланный, но безъ тетивы?“ № 23 „Ахъ, дорогой сынокъ, не учился ты раньше; оттого сидишь теперь среди ученыхъ, какъ грязный быкъ“. Въ *Рус* нѣтъ № 19-го.

<sup>18</sup>) Слово *мои* иногда опускается.

<sup>19</sup>) Предъ № 17-мъ *Sch* чит. свои №№ 24 и 25, именно такъ: № 24 „Пища, сонъ, боязнь, похоть—это обще у людей съ животными; только добродѣтельный выше этого, другой природы; кто лишенъ добродѣтели похожъ на животное“. № 25 „У кого нѣтъ стремленія къ добродѣтели,

17. Продолжительность жизни, дѣла, вещественное приобрѣтеніе, знаніе и смерть — эти пять назначаются для человѣка, когда онъ пребываетъ еще въ утробѣ матери <sup>19)</sup>.

18. И для могущественныхъ есть формы бытія, которыя существуютъ по необходимости — нагота для Нилякантхи и лежаніе на большой змѣѣ для Хари <sup>20)</sup>. *также*—

19. «Чего не должно быть, того нѣтъ; а что должно быть, то не иначе бываетъ». Таково лекарство противъ яда заботы; почему же не пьютъ его? <sup>21)</sup> *то это говорятъ иные лънивыцы, которые не въ состояніи дѣлать должное. Такъ какъ*—<sup>22)</sup>

20. Какъ повозка не можетъ катиться на одномъ колесѣ, такъ безъ усилія человѣка не даетъ успѣха судьба.

21. Судьбу разсказываютъ дѣла, которыя совершены были въ самое первое время жизни человѣка; потому, нужно неослабно напрягать себя, по силѣ мужества.

22. Лакшми приходитъ къ человѣку, когда онъ трудится, какъ левъ. «Это — судьба!» Такъ говорятъ пустые люди. Побѣждай судьбу, дѣлая по своей силѣ мужества, съ напряженіемъ; если нѣтъ успѣха, то чѣмъ ты виноватъ тогда? <sup>23)</sup>

23. Какъ ваятель дѣлаетъ себѣ изъ куска глины все, что пожелаетъ; такъ пожинаетъ человѣкъ имъ самимъ сдѣланное. *И еще*—

24. Когда и неожиданно достигаютъ вождѣльнаго сокро-

пользѣ, любви, освобожденію души, — и ничего такого, — рожденіе того бесполезно, какъ сосокъ на шеѣ козы». *Рус* не чит. этихъ номеровъ *Sch*.

<sup>20)</sup> *Нилякантхи*: собст. черношейнаго *WB*. Шива, спасая вселенную, выпилъ такой ядъ, который отразился въ цвѣтъ шеи божества. Шива представляется также голымъ, какъ кающійся. *Хари*: собст. желтый, зеленый (названіе Вишну *WB*). Вишну представляется лежащимъ на змѣѣ, на которой держится земля *WB*.

<sup>21)</sup> №№ 17—19 имѣютъ смыслъ *хотя*, а №№ 20—25—смыслъ *однако*, что и показываютъ связующія выраженія.

<sup>22)</sup> За этимъ *Sch* чит. свои №№ 29 и 30. Послѣдній у насъ подъ № 22-мъ (см. дальше), а первый (№ 29) таковъ: „Кто и помышляетъ о судьбѣ, не долженъ бросать своего труда; безъ труда нельзя получить масла сесама“. *Масло сесама* = *tailani* (или вообще *масло WB*). *Рус* чит.: *масло изъ сѣмянъ*. Въ *Рус* наши №№ 20, 21 и 22 расположены такъ: 22, 20 и 21.

<sup>23)</sup> *Лакшми*—имя богини счастья. *Это—судьба*: такъ у *Sch* (собст. *судьба дастъ*), но у *Pet*: *судьба здѣсь, судьба*.

виша, и оно находится въ виду, судьба не отдастъ его сама, но ждетъ усердія человѣческаго <sup>24</sup>). *Также сказано*—

25. Мать есть врагъ, отецъ—непріятель, если сынъ не выученъ ими; онъ не иначе блеситъ въ собраніи, какъ журавль среди павлиновъ <sup>25</sup>).

Послѣ всѣхъ такихъ размышленій, царь устроилъ собраніе ученыхъ. Царь сказалъ: «послушайте, ученые! есть ли кто-нибудь такой, который бы преподавшемъ науки поведенія возродилъ моихъ сыновей, неучившихся, но постоянно ходившихъ ложнымъ путемъ?» <sup>26</sup>) *Такъ какъ*—

26. Стекло загорается блескомъ смарагда, приближаясь къ золоту; такъ глупый дѣлается искуснымъ, сближаясь съ хорошими людьми. *Сказано также*—

27. Умъ пошлѣтъ, любезный, отъ обращенія среди пошлыхъ; съ равными дѣлается равнымъ имъ; съ отличными дѣлается отличнымъ.

Въ это время великій ученый, по имени Вишнушарманъ, знавшій, подобно Брхаспати, всю науку поведенія, сказалъ:

---

<sup>24</sup>) *Неожиданно*: интересно здѣсь санскр. слово kakatāliyaavat (кака=воронъ; tāla=одинъ изъ видовъ пальмоваго дерева *WB*). По объясненію *Sch*, это выраженіе значитъ: какъ въ баснѣ о воронѣ, убитомъ упавшимъ съ пальмы плодомъ, т. е., *внезапно, неожиданно*. Но *Pet* понимаетъ, что неожиданность относится не къ смерти ворона, а къ паденію съ дерева плода. Когда воронъ садится на дерево, съ послѣдняго можетъ въ этотъ моментъ упасть на землю плодъ. *Puc* чит.: „Баснь ворона гласитъ, что одинъ путешественникъ нашелъ предъ ногами своими сокровище“—

<sup>25</sup>) *Sch* чит. *предъ* № 25 свои №№ 35 и 36 такъ: № 35 „Въ дѣлахъ бываетъ успѣхъ чрезъ прилежаніе, а не по желанію; антилопы не приходятъ къ пасти соннаго льва“. № 36 „Сынъ дѣлается однимъ изъ добродѣтельныхъ, когда мать и отецъ—учителя для него; сынъ не дѣлается ученымъ чрезъ одинъ только выходъ изъ материнской утробы“. *Послѣ* № 25-го *Sch* чит. свои №№ 38 и 39 такъ: № 38 „Украшенные юностію и красотою, происходящія отъ великаго рода, но безъ науки, не иначе блестятъ, какъ лишенные запаха цвѣты кимшука“. № 39 „Глупый блеситъ въ собраніи, но поскольку одѣтъ въ хорошее платье; блеситъ глупый до тѣхъ поръ, пока не скажетъ чего-нибудь“. *Puc* то же и здѣсь читаетъ всѣ четыре раза. вмѣсто № 39 (по *Sch*) иногда читается такое: „Кто не выученъ по книгамъ, кто не выученъ учителемъ, тотъ блеситъ въ собраніи подобно женамъ, беременнымъ отъ любовника“. Къ этому см. у *Sch*.

<sup>26</sup>) *Всѣхъ*: *Sch* опускаетъ это слово. *Который бы*: изъ этого и слѣдующихъ словъ (до № 26-го) *Sch* дѣлаетъ свое 40-е двустипіе, причемъ опускаетъ *неучившихся*.

«Государь! царевичи могут усвоить науку поведенія, такъ какъ они произошли изъ великаго рода»<sup>27)</sup>. *Такъ какъ—*

28. Въ отношеніи негоднаго можетъ быть бесплоденъ всякій трудъ; ворона не научается говорить, подобно попугаю, даже послѣ стократнаго опыта. *И еще—*

29. Въ хорошей семьѣ не рождается отпрыскъ, совсѣмъ неспособный къ добру; въ кучѣ рубиновъ откуда можетъ возникнуть блеска стекла?<sup>28)</sup>.

«Потому, въ продолженіе шести мѣсяцевъ я научу твоихъ сыновей поведенію». Тогда царь почтительно отвѣтилъ<sup>29)</sup>:

30. И червь, уцѣпившись за цвѣтокъ, восходитъ вмѣстѣ съ цвѣткомъ на голову благороднаго; и камень дѣлается божествомъ, если онъ поставленъ на видъ великимъ человѣкомъ<sup>30)</sup>. *И еще—*

31. Какъ блеститъ всякій предметъ на восточной сторонѣ горы; такъ блеститъ человѣкъ даже низкаго положенія, приближаясь къ благородному<sup>31)</sup>.

«Мы согласны съ вашимъ мнѣніемъ о приобрѣтеніи знанія Нашими сыновьями»<sup>32)</sup>. Послѣ такихъ словъ, царь передалъ сыновей Вишнушарману, предварительно оказавъ ему много уваженія<sup>33)</sup>.

<sup>27)</sup> *Вишнушарманъ* означаетъ: Вишну—защита. Такъ называется мудрецъ, рассказывающій здѣсь всѣ четыре части Хитопадеша. *Брхаспати*: имя бога, олицетворяющаго все благочестіе людей въ отношеніи боговъ. *Sch* прибавляетъ: всю <природу> науки поведенія; и далѣе онъ читаетъ: <науку> поведенія.

<sup>28)</sup> *Рус* не читаетъ этого номера. *Въ хорошей*: {*Sch* и *Pet* читаютъ вмѣсто этого: *въ этой*. Но здѣсь разумѣется царская семья, слѣдов., хорошая по нравственнымъ задаткамъ.

<sup>29)</sup> *Тогда*: собст. *потомъ*. *Sch* опускаетъ это слово.

<sup>30)</sup> Въ первомъ случаѣ разумѣется вѣнокъ изъ цвѣтовъ, во второмъ—какое-либо изображеніе божества, означенное кѣмъ-нибудь великимъ.

<sup>31)</sup> Вслѣдъ за этимъ номеромъ *Sch* читаетъ свой № 47-й такъ: „Способные къ добру дѣлаются добродѣтельными у тѣхъ, которые знаютъ добродѣтель; но они дѣлаются худыми, сблизившись съ недобрыми. Рѣки начинаютъ теченіе вкусною водою, но, достигая моря, дѣлаются негодными для питья“. *Рус* читаетъ это у себя, и также здѣсь.

<sup>32)</sup> Это выраженіе у *Sch* и *Pet* трудно для перевода. Мы предпочли чтеніе *Sch*.

<sup>33)</sup> *Царь*: это слово у *Pet* опущено. У *Sch* читается: *сыновей*, а у *Pet*—:<своихъ> *сыновей*.

Когда царевичи удобно расположились на террасѣ дворца, этотъ ученый напередъ сказалъ имъ, какъ введеніе. *Такъ какъ*—

32. У разумныхъ время проходить въ бесѣдѣ о поэзіи и наукѣ, а у глупыхъ — въ недостойныхъ поступкахъ, снѣ или ссорѣ <sup>34)</sup>).

«*то*, въ качествѣ бесѣды, я расскажу вамъ чудную басню, сначала о воронѣ и черепахѣ, потомъ о другихъ». Царевичи отвѣтили: «расскажи!» <sup>35)</sup>. Вишнушарманъ сказалъ: «слушайте! Въ настоящее время я буду повѣствовать о Приобрѣтеніи друзей, и первое двустишіе отсюда такое» <sup>36)</sup> \*)).

Профессоръ Протоіерей М. Орловъ.

---

<sup>34)</sup> *Sch* замѣчаетъ у себя, что предъ этимъ двустишіемъ читаются иногда слѣдующія два: *Первое*: „Наука есть высшее украшеніе для мужа; наука есть хорошо хранимое сокровище; наука есть другъ при путешествіи на чужбинѣ; наука есть неисчерпаемый дорожный запасъ; наука есть виновница славы и общественнаго согласія; наука есть чистѣйшее око; наука есть основа жизни въ здѣшнемъ мірѣ; человѣкъ безъ науки подобенъ животному“. *Второе*: „Безъ Ганга гибнетъ страна, безъ науки гибнетъ родъ, при безплодствѣ гибнетъ жена, безъ щедрости гибнетъ жертва“. *Рус* читаетъ оба эти двустишія, но со своими отличіями.

<sup>35)</sup> *Sch* прибавляетъ: расскажи, <почтенный>!

<sup>36)</sup> *Pet* опускаетъ: я буду повѣствовать. Къ слову *двустишіе* смотри въ предисловіи къ нашему переводу о размѣрахъ стихотворныхъ частей Хиталадеши.

\*) Продолженіе слѣдуетъ.





# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки